

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Шарифуллин Рамиль Анварович

Должность: Директор Казанского филиала

Дата подписания: 07.11.2023 16:07:09

Уникальный программный ключ:

65fd6cbdf7eae29c01b701aabc1fbc13d72d7bd0b08b122e44071c482448eba9

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРАВОСУДИЯ»**

Рабочая программа дисциплины (модуля)

**ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОММУНИКАЦИЙ**

**Набор 2023 г.**

Направление подготовки 40.03.01 Юриспруденция (уровень бакалавриата)

Рабочая программа разработана в соответствии с требованиями ФГОС

Разработчик: Низамеева А.М., канд. пед. наук, доцент кафедры языкознания и иностранных языков КФ ФГБОУВО «РГУП»

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры (протокол № 12 от 27.06.2023).

Зав. кафедрой Нурова Л.Р., к.ф.н., доцент

Казань, 2023

**ПРОТОКОЛ ИЗМЕНЕНИЙ**  
рабочей программы дисциплины (модуля)  
наименование дисциплины в соответствии с учебным планом  
для набора \_\_\_\_\_ года на \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ уч.г.<sup>1</sup>

Краткое содержание изменения	Дата и номер протокола заседания кафедры

Актуализация выполнена<sup>2</sup>: Низамеева А.М. к.п.н  
(ФИО, ученая степень, ученое звание)

\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
ПОДПИСЬ

Зав. кафедрой: Нурова Л.Р. к.фил.н.

(ФИО, ученая степень, ученое звание)

\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

<sup>1</sup> Указанный протокол заполняется при актуализации РП по дисциплине (модулю) на учебный год, в течение которого соответствующая дисциплина (модуль) будет преподаваться (если год набора отличается от года преподавания дисциплины (модуля)).

<sup>2</sup> Если отдельные элементы РП актуализированы разными педагогическими работниками, то необходимо указать соответствующую информацию, обеспечить подписание документа всеми педагогическими работниками.

## Оглавление

	<b>Наименование разделов</b>	<b>Стр.</b>
	Аннотация рабочей программы	
1.	Цели и планируемые результаты изучения дисциплины (модуля)	
2.	Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП	
3.	Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы	
4.	Содержание дисциплины (модуля)	
5.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)	
6.	Материально-техническое обеспечение	
7.	Карта обеспеченности литературой	
8.	Фонд оценочных средств	

**Аннотация рабочей программы дисциплины  
«Перевод в сфере профессиональной коммуникации»  
Автор-составитель: Низамеева А.М.**

<b>Цель изучения дисциплины</b>	Целями освоения дисциплины (модуля) «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» являются совершенствование профессионально ориентированной иноязычной компетенции магистрантов в сфере государственного и муниципального управления в целях оптимизации научной и профессиональной деятельности путем использования иностранного языка в научной проектно-исследовательской работе.
<b>Место дисциплины в структуре ОПОП</b>	Дисциплина «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций» относится к блоку факультативных дисциплин учебного плана.
<b>Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)</b>	Студент должен обладать следующими универсальными компетенциями (УК-4): ИУК-4.1. Выражает свои мысли на государственном, родном и иностранном языке в ситуации деловой коммуникации. ИУК-4.2. Соотносит средства общения (вербальные и невербальные) с языковыми нормами и коммуникативными качествами речи в ситуациях межличностного взаимодействия. ИУК-4.3. Публично выступает на русском языке, строит свое выступление с учетом аудитории и цели общения. ИУК-4.4. Составляет деловой документ с учетом требований деловой коммуникации, делопроизводства и норм русского языка ИУК-4.5. Ведет деловую переписку на русском языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем. ИУК-4.6. Ведет деловую переписку на иностранном языке с учетом особенностей стилистики официальных писем и социокультурных различий. ИУК-4.7. Выполняет перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный.
<b>Содержание дисциплины (модуля)</b>	Дисциплина состоит из следующих разделов: Тема 1. Перевод в сфере профессиональных коммуникаций. Тема 2. Профессиональная коммуникация юриста. Тема 3. Межкультурная коммуникация в юриспруденции. Тема 4. Перевод юридических документов. Тема 5. Виды соглашений, завещаний и других документов. Тема 6. Деловая корреспонденция.
<b>Общая трудоемкость дисциплины (модуля)</b>	Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.
<b>Форма промежуточной аттестации</b>	Зачёт

### 1. Цели и планируемые результаты изучения дисциплины (модуля)

Целью изучения дисциплины (модуля) является освоение компетенций (индикаторов достижения компетенций), предусмотренных рабочей программой.

В совокупности с другими дисциплинами ОПОП дисциплина обеспечивает формирование следующих компетенций:

№ п/п	Код компетенции	Название
1	УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия

Планируемые результаты освоения дисциплины в части каждой компетенции указаны в картах компетенций по ОПОП.

### 2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП

Дисциплина части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений.

### 3. Объем дисциплины и виды учебной работы

Таблица 2.1  
очная форма обучения

Вид учебной работы	Трудоемкость		
	зач. ед.	час.	По семестрам
			4
<b>Общая трудоемкость</b> дисциплины по учебному плану	2	72	72
Контактная работа	-	12	12
Самостоятельная работа под контролем преподавателя, НИРС	-	60	60
Занятия лекционного типа	-	-	-
Занятия семинарского типа	-	12	12
в том числе с практической подготовкой (при наличии)	-	-	-
<b>Форма промежуточной аттестации</b>	-	-	<b>зачет</b>

Таблица 2.2  
очная форма обучения (на базе среднего профессионального образования)

Вид учебной работы	Трудоемкость		
	зач. ед.	час.	По семестрам
			2
<b>Общая трудоемкость</b> дисциплины по учебному плану	2	72	72
Контактная работа	-	16	16
Самостоятельная работа под контролем преподавателя, НИРС	-	56	56
Занятия лекционного типа	-	-	-
Занятия семинарского типа	-	16	16

Вид учебной работы	Трудоемкость		
	зач. ед.	час.	По семестрам
			2
в том числе с практической подготовкой (при наличии)	-	-	-
<b>Форма промежуточной аттестации</b>	-	-	<b>Зачет</b>

Таблица 2.3  
очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Трудоемкость		
	зач. ед.	час.	По семестрам
			5
<b>Общая трудоемкость</b> дисциплины по учебному плану	2	72	72
Контактная работа	-	<b>8</b>	<b>8</b>
Самостоятельная работа под контролем преподавателя, НИРС	-	64	64
Занятия лекционного типа	-	-	-
Занятия семинарского типа	-	8	8
в том числе с практической подготовкой (при наличии)	-	-	-
<b>Форма промежуточной аттестации</b>	-	-	<b>Контрольная работа, зачет</b>

Таблица 2.4  
очно-заочная форма обучения (на базе среднего профессионального образования)

Вид учебной работы	Трудоемкость		
	зач. ед.	час.	По семестрам
			3
<b>Общая трудоемкость</b> дисциплины по учебному плану	2	72	72
Контактная работа	-	<b>8</b>	<b>8</b>
Самостоятельная работа под контролем преподавателя, НИРС	-	64	64
Занятия лекционного типа	-	-	-
Занятия семинарского типа	-	8	8
в том числе с практической подготовкой (при наличии)	-	-	-
<b>Форма промежуточной аттестации</b>	-	-	<b>Контрольная работа, зачет</b>

Таблица 2.5  
заочная форма обучения (на базе среднего профессионального образования)

Вид учебной работы	Трудоемкость		
	зач. ед.	час.	По семестрам
			4
<b>Общая трудоемкость</b> дисциплины по учебному плану	2	72	72
Контактная работа	-	<b>8</b>	<b>8</b>

Вид учебной работы	Трудоемкость		
	зач. ед.	час.	По семестрам
			4
Самостоятельная работа под контролем преподавателя, НИРС	-	64	64
Занятия лекционного типа	-	-	-
Занятия семинарского типа	-	8	8
в том числе с практической подготовкой (при наличии)	-	-	-
<b>Форма промежуточной аттестации</b>	-	-	<b>Контрольная работа, зачет</b>

Таблица 2.6  
заочная форма обучения (на базе высшего образования)

Вид учебной работы	Трудоемкость		
	зач. ед.	час.	По семестрам
			4
<b>Общая трудоемкость</b> дисциплины по учебному плану	2	72	72
Контактная работа	-	8	8
Самостоятельная работа под контролем преподавателя, НИРС	-	64	64
Занятия лекционного типа	-	-	-
Занятия семинарского типа	-	8	8
в том числе с практической подготовкой (при наличии)	-	-	-
<b>Форма промежуточной аттестации</b>	-	-	<b>Контрольная работа, зачет</b>

#### 4. Содержание дисциплины

##### 4.1. Текст рабочей программы по темам.

**Тема 1.** Перевод в сфере профессиональных коммуникаций.

**Тема 2.** Профессиональная коммуникация юриста.

**Тема 3.** Межкультурная коммуникация в юриспруденции.

**Тема 4.** Перевод юридических документов.

**Тема 5.** Виды соглашений, завещаний и других документов.

**Тема 6.** Деловая корреспонденция.

## 4.2. Разделы и темы дисциплины, виды занятий (тематический план)

### Тематический план

Таблица 3.1  
Очная форма обучения

№ п/п	Раздел дисциплины, тема	Код компетенции	Общая трудоемкость дисциплины	В том числе					Наименование оценочного средства
				Контактная работа	Самостоятельная работа под контролем преподавателя, НИРС	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Практическая подготовка	
1.	Перевод в сфере профессиональных коммуникаций.	УК-4	12	2	10		2		выполнение упражнений на закрепление материала, чтение и перевод текстов, контрольная работа
2.	Профессиональная коммуникация юриста.	УК-4	12	2	10		2		доклады с презентациями, выполнение упражнений на закрепление материала, чтение и перевод текстов, контрольная работа
3.	Межкультурная коммуникация в юриспруденции.	УК-4	12	2	10		2		доклады с презентациями, выполнение упражнений на закрепление материала, чтение и перевод текстов, контрольная работа
4.	Перевод юридических документов.	УК-4	12	2	10		2		доклады с презентациями, выполнение упражнений на закрепление материала, чтение и



									перевод текстов, контрольная работа
5.	Виды соглашений, завещаний и других документов.	УК-4	12	2	10		2		доклады с презентациями, выполнение упражнений на закрепление материала, чтение и перевод текстов, контрольная работа
6.	Деловая корреспонденция.	УК-4	12	2	10		2		доклады с презентациями, выполнение упражнений на закрепление материала, чтение и перевод текстов, контрольная работа
ИТОГО:			72	12	60	-	12		

Таблица 3.2  
Очная форма обучения на базе СПО

№ п/п	Раздел дисциплины, тема	Код компетенции	Общая трудоемкость дисциплины	В том числе					Наименование оценочного средства
				Контактная работа	Самостоятельная работа под контролем преподавателя, НИРС	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Практическая подготовка	
1.	Перевод в сфере профессиональных коммуникаций.	УК-4	8	2	6		2		выполнение упражнений на закрепление материала, чтение и перевод текстов, контрольная работа
2.	Профессиональная коммуникация юриста.	УК-4	12	2	10		2		доклады с презентациями, выполнение упражнений на закрепление материала, чтение и перевод текстов,

									контрольная работа
3.	Межкультурная коммуникация в юриспруденции.	УК-4	12	2	10		2		доклады с презентациями, выполнение упражнений на закрепление материала, чтение и перевод текстов, контрольная работа
4.	Перевод юридических документов.	УК-4	12	2	10		2		доклады с презентациями, выполнение упражнений на закрепление материала, чтение и перевод текстов, контрольная работа
5.	Виды соглашений, завещаний и других документов.	УК-4	14	4	10		4		доклады с презентациями, выполнение упражнений на закрепление материала, чтение и перевод текстов, контрольная работа
6.	Деловая корреспонденция.	УК-4	14	4	10		4		доклады с презентациями, выполнение упражнений на закрепление материала, чтение и перевод текстов, контрольная работа
	<b>ИТОГО:</b>		<b>72</b>	<b>16</b>	<b>56</b>	<b>-</b>	<b>16</b>		

Таблица 3.3  
 Очно-заочная форма обучения  
 Очно-заочная форма обучения на базе спо  
 Заочная форма обучения на базе спо  
 Заочная форма обучения на базе во

№ п/п	Раздел дисциплины, тема	Код компетенции	Общая трудоемкость дисциплины	В том числе					Наименование оценочного средства
				Контактная работа	Самостоятельная работа под контролем преподавателя, НИРС	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Практическая подготовка	
1.	Перевод в сфере профессиональных коммуникаций.	УК-4	12	2	10		2		выполнение упражнений на закрепление материала, чтение и перевод текстов, контрольная работа
2.	Профессиональная коммуникация юриста.	УК-4	12	2	10		2		доклады с презентациями, выполнение упражнений на закрепление материала, чтение и перевод текстов, контрольная работа
3.	Межкультурная коммуникация в юриспруденции.	УК-4	12	2	10		2		доклады с презентациями, выполнение упражнений на закрепление материала, чтение и перевод текстов, контрольная работа
4.	Перевод юридических документов.	УК-4	12	2	10		2		доклады с презентациями, выполнение упражнений на закрепление материала, чтение и перевод текстов, контрольная работа

5.	Виды соглашений, завещаний и других документов.	УК-4	10	-	10		-		доклады презентациями, выполнение упражнений на закрепление материала, чтение и перевод текстов, контрольная работа	с
6.	Деловая корреспонденция.	УК-4	14	-	14		-		доклады презентациями, выполнение упражнений на закрепление материала, чтение и перевод текстов, контрольная работа	с
ИТОГО:			72	8	64	-	8			

#### 4.3. Самостоятельное изучение студентами разделов дисциплины

Таблица 4.1  
Очная форма обучения

№ раздела (темы) дисциплины	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов
<b>Тема 1.</b> Перевод в сфере профессиональных коммуникаций. Law Worldwide.	Чтение и перевод текстов из учебно-методического пособия, выполнение упражнений. Изучение базовой лексики по теме. Выполнение упражнений по фонетике и грамматике. Подготовка к сдаче зачета.	10
<b>Тема 2.</b> Профессиональная коммуникация юриста. Legal and Political System in Great Britain.	Чтение и перевод. Освоение навыков предпереводческого и переводческого анализа. Изучение дефиниций и лексики по теме.	10
<b>Тема 3.</b> Межкультурная коммуникация в юриспруденции. State and Political Systems of the world.	Чтение и перевод. Освоение навыков предпереводческого и переводческого анализа. Изучение дефиниций и лексики по теме. Подготовка к сдаче зачета.	10
<b>Тема 4.</b> Перевод юридических документов. Business Law in legal system. Подготовка докладов и презентаций к студенческой научно-практической конференции.	Чтение и перевод текстов из учебно-методического пособия, выполнение упражнений. Изучение базовой лексики по теме. Выполнение упражнений по фонетике и грамматике. Подготовка к сдаче зачета. Подготовка к студенческой научно-практической конференции.	10
<b>Тема 5.</b> Виды соглашений, завещаний и других документов. Legality of Agreements.	Чтение и перевод. Освоение навыков предпереводческого и переводческого анализа. Изучение дефиниций и лексики по теме. Подготовка к сдаче зачета.	10
<b>Тема 6.</b> Деловая корреспонденция.	Чтение и перевод текстов из учебно-методического пособия, выполнение	10

The Parol Evidence Rule in Written Contract.	упражнений. Изучение базовой лексики по теме. Выполнение упражнений по фонетике и грамматике. Подготовка к сдаче зачета.	
----------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Таблица 4.2  
Очная форма обучения на базе СПО

№ раздела (темы) дисциплины	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов
<b>Тема 1.</b> Перевод в сфере профессиональных коммуникаций. Law Worldwide.	Чтение и перевод текстов из учебно-методического пособия, выполнение упражнений. Изучение базовой лексики по теме. Выполнение упражнений по фонетике и грамматике. Подготовка к сдаче зачета.	6
<b>Тема 2.</b> Профессиональная коммуникация юриста. Legal and Political System in Great Britain.	Чтение и перевод. Освоение навыков предпереводческого и переводческого анализа. Изучение дефиниций и лексики по теме.	10
<b>Тема 3.</b> Межкультурная коммуникация в юриспруденции. State and Political Systems of the world.	Чтение и перевод. Освоение навыков предпереводческого и переводческого анализа. Изучение дефиниций и лексики по теме. Подготовка к сдаче зачета.	10
<b>Тема 4.</b> Перевод юридических документов. Business Law in legal system. Подготовка докладов и презентаций к студенческой научно-практической конференции.	Чтение и перевод текстов из учебно-методического пособия, выполнение упражнений. Изучение базовой лексики по теме. Выполнение упражнений по фонетике и грамматике. Подготовка к сдаче зачета. Подготовка к студенческой научно-практической конференции.	10
<b>Тема 5.</b> Виды соглашений, завещаний и других документов. Legality of Agreements.	Чтение и перевод. Освоение навыков предпереводческого и переводческого анализа. Изучение дефиниций и лексики по теме. Подготовка к сдаче зачета.	10
<b>Тема 6.</b> Деловая корреспонденция. The Parol Evidence Rule in Written Contract.	Чтение и перевод текстов из учебно-методического пособия, выполнение упражнений. Изучение базовой лексики по теме. Выполнение упражнений по фонетике и грамматике. Подготовка к сдаче зачета.	10

Таблица 4.3  
Очно-заочная форма обучения  
Очно-заочная форма обучения на базе СПО  
Заочная форма обучения на базе СПО  
Заочная форма обучения на базе ВО

№ раздела (темы) дисциплины	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов
<b>Тема 1.</b> Перевод в сфере профессиональных коммуникаций. Law Worldwide.	Чтение и перевод текстов из учебно-методического пособия, выполнение упражнений. Изучение базовой лексики по теме. Выполнение упражнений по фонетике и грамматике. Подготовка к сдаче зачета.	10

<b>Тема 2.</b> Профессиональная коммуникация юриста. Legal and Political System in Great Britain.	Чтение и перевод. Освоение навыков предпереводческого и переводческого анализа. Изучение дефиниций и лексики по теме.	10
<b>Тема 3.</b> Межкультурная коммуникация в юриспруденции. State and Political Systems of the world.	Чтение и перевод. Освоение навыков предпереводческого и переводческого анализа. Изучение дефиниций и лексики по теме. Подготовка к сдаче зачета.	10
<b>Тема 4.</b> Перевод юридических документов. Business Law in legal system. Подготовка докладов и презентаций к студенческой научно-практической конференции.	Чтение и перевод текстов из учебно-методического пособия, выполнение упражнений. Изучение базовой лексики по теме. Выполнение упражнений по фонетике и грамматике. Подготовка к сдаче зачета. Подготовка к студенческой научно-практической конференции.	10
<b>Тема 5.</b> Виды соглашений, завещаний и других документов. Legality of Agreements.	Чтение и перевод. Освоение навыков предпереводческого и переводческого анализа. Изучение дефиниций и лексики по теме. Подготовка к сдаче зачета.	10
<b>Тема 6.</b> Деловая корреспонденция. The Parol Evidence Rule in Written Contract.	Чтение и перевод текстов из учебно-методического пособия, выполнение упражнений. Изучение базовой лексики по теме. Выполнение упражнений по фонетике и грамматике. Подготовка к сдаче зачета.	14

#### 4. 4. Описание курсового проекта (курсовой работы)

Не предусмотрено

#### 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

##### 5.1. Учебно-методические рекомендации по изучению дисциплины (модуля)

##### Общие положения

Дисциплина «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций» (Б1.), относится к блоку факультативных дисциплин учебного плана по специальности 40.03.01 Юриспруденция (бакалавриат).

Целями освоения учебной дисциплины «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций» являются:

- повышение уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования;
- овладение студентами необходимым и достаточным уровнем иноязычной профессионально-ориентированной коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях профессиональной деятельности, а также для дальнейшего обучения в аспирантуре и проведения научных исследований в области экономической безопасности.

Освоение дисциплины «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций» является необходимой базой для овладения всеми другими дисциплинами ООП, благодаря формированию умения извлекать и использовать информацию из иноязычных источников в целях изучения и творческого осмысления зарубежного опыта в области экономической безопасности.

Освоение дисциплины «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций» способствует более полному формированию у студентов общекультурных (ОК) компетенций в различных видах деятельности, расширяет и углубляет возможности обучаемых овладеть всеми другими дисциплинами ООП, благодаря умению извлекать и использовать информацию из иноязычных источников в целях изучения и творческого осмысления зарубежного опыта. Иностраный язык становится рабочим инструментом, позволяющим выпускнику постоянно совершенствовать свои знания, изучая современную иностранную литературу по соответствующей специальности. Наличие необходимой коммуникативной компетенции дает возможность выпускнику вести плодотворную деятельность по изучению и творческому осмыслению зарубежного опыта в профилирующих и смежных областях науки, а также в сфере делового профессионального общения.

Для освоения вузовской программы дисциплины «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций» студент, в соответствии требованиями к предметным результатам освоения базового курса иностранного языка ФГОС среднего (полного) общего образования, должен обладать знаниями, умениями и навыками, указанными в картах компетенций по дисциплине.

№ п/п	Разделы (темы) дисциплины	Рекомендации
1.	Перевод в сфере профессиональных коммуникаций.	Чтение и перевод текстов из учебно-методического пособия, выполнение упражнений. Изучение базовой лексики по теме. Выполнение упражнений по фонетике и грамматике. Подготовка к сдаче зачета.
2.	Профессиональная коммуникация юриста.	Чтение и перевод. Освоение навыков предпереводческого и переводческого анализа. Изучение дефиниций и лексики по теме. Подготовка к сдаче зачета.
3.	Межкультурная коммуникация в юриспруденции.	Чтение и перевод. Освоение навыков предпереводческого и переводческого анализа. Изучение дефиниций и лексики по теме. Подготовка к сдаче зачета.
4.	Перевод юридических документов.	Чтение и перевод текстов из учебно-методического пособия, выполнение упражнений. Изучение базовой лексики по теме. Выполнение упражнений по фонетике и грамматике. Подготовка к сдаче зачета. Подготовка к студенческой научно-практической конференции.
5.	Виды соглашений, завещаний и других документов.	Чтение и перевод. Освоение навыков предпереводческого и переводческого анализа. Изучение дефиниций и лексики по теме. Подготовка к сдаче зачета.
6.	Деловая корреспонденция.	Чтение и перевод текстов из учебно-методического пособия, выполнение упражнений. Изучение базовой лексики по теме. Выполнение упражнений по фонетике и грамматике. Подготовка к сдаче зачета.

### Семинарские занятия

Изучение дисциплины строится на практических и самостоятельных занятиях. Текущий контроль за усвоением учебных материалов и предусмотренных программой вопросов осуществляется на практических занятиях при выступлении магистров, выполнении практических заданий и тестов.

### Пример комплекта заданий к Тесту 1

#### Вариант 1

*Read the text below. Use the word in capitals to form a word that fits in the space.*

#### **Legal tips: How to choose a lawyer.**

Choosing a lawyer can be a difficult task. The first thing you need to remember is that you do not need a (person) lawyer like you need a tax (advise) or a family doctor. Lawyers should be chosen for specific tasks such as when selling property, when you are making a will or when starting a business, divorce or separation. Lawyers should be used when you are in a crisis situation such a personal (injure) has occurred or in a wrongful death situation.

In the first place you must determine what the problem is. There are many lawyers in the phonebook and each of them may (special) in a different area. Decide what you need a lawyer for, and then choose one. When choosing a lawyer do not look at his or her age, good and bad lawyers come in all ages. What really matters when choosing a lawyer is the person. Look for a person who has common (sensitive), someone that knows what they are talking about.

A very important issue in choosing a lawyer is his (competent). Is he a good or a bad lawyer? At the first sight this will be hard to find out. While at your first (meet) ask questions; make sure he or she has handled the type of case that you need (assist) with. Check to see what the results were in his former cases. Did he win or lose? How were they handled? Were they handled (profession)? These are all (value) questions that will help you get the best lawyer for your case.

#### Вариант 2

*Complete the following text choosing the correct word for each gap from the list below.  
driving, victim, between, police, action, court, civil, and, is, compensate.*

Criminal and Civil Law.

The distinction \_\_\_\_\_ (1) the criminal and civil law does not depend on the nature of the wrongful act, because the same act may give rise to both civil \_\_\_\_\_ (2) criminal proceedings. Consider the consequences of a typical motor accident. Julie is crossing the road at a zebra crossing when she \_\_\_\_\_ (3) struck by a car driven by Gordon. An ambulance takes Julie to a local hospital where it is discovered that she has sustained a broken leg. Meanwhile the \_\_\_\_\_ (4) have arrived at the scene of the accident and they breathalyse Gordon. The result is positive and Gordon is charged with a criminal offence based on \_\_\_\_\_ (5) with excess alcohol. He appears before the local magistrates' court and is convicted. He is disqualified from driving for 18 months and fined 400 pounds. The fine is paid to the court: it does not go to \_\_\_\_\_ (6) the victim of the criminal act. However, a criminal \_\_\_\_\_ (7) now has a limited power to order an offender to pay compensation for any "personal injury, loss or damage" caused to the \_\_\_\_\_ (8) of his offence. Julie brings a \_\_\_\_\_ (9) action against Gordon to remedy the personal wrong she has suffered. The case is heard in the County Court where Gordon is found liable. He is ordered to pay 6000 pounds in damages. Normally the loser in a civil \_\_\_\_\_ (10) pays the winner's costs. So Gordon is ordered to pay Julie's costs in bringing the action.

*Mark the statements true or false.*

1. In civil law the winning party has to pay compensation.
2. Most lawyers in the USA work in private practice.
3. The UK is a federal republic.
4. There are two branches of power in the UK.



5. The House of Commons is a hereditary body.
6. The highest elected official of each state is the President.
7. The Senate appoints the justices.
8. There are two levels of government in the US.

#### **Примеры тем Презентации 1:**

1. What is Law?
2. Law and Society.
3. Modern Legal Systems.
4. The First Laws.
5. The Foundation of British Law.
6. The European Law: Napoleon's Law.
7. Law-Enforcement Bodies of Great Britain.
8. The History of Police Forces.

#### **Примеры тем Презентации 2:**

1. Police Powers.
2. Scotland Yard.
3. Crime and Punishment.
4. Criminal Law.
5. Crimes and Criminals.
6. Punishment.
7. Capital Punishment: For and Against.
8. The Parliament and Government of Russia.
9. Judicial Branch of Russian Government.

#### **Примеры тем Презентации 3:**

1. Trial.
2. Steps of a Trial.
3. The System of Courts of the United Kingdom.
4. In the Courtroom.
5. Kinds of Cases.
6. International Law.
7. Sources of International Law.
8. The International Court of Justice.

#### **Примеры темы эссе 1:**

Write a brief essay (150-200 words) expressing your opinion on what makes your writing really academic.

#### **Промежуточный контроль: зачет**

Промежуточный контроль проводится в форме зачета. Для допуска к зачету по данной дисциплине магистр обязан выполнить все семестровые контрольные мероприятия, предусмотренные графиком изучения дисциплины, и набрать не менее 21 балла (пороговое значение допуска к зачету). Для принятия решения о зачете по результатам работы студента в семестре, используется система перевода баллов, приведенная в рабочей программе дисциплины.

Контроль и оценка результатов освоения дисциплины осуществляется преподавателем в процессе проведения практических занятий, контрольных работ и выполнения магистрами индивидуальных заданий.

Основными формами текущего контроля знаний являются:

- обсуждение вынесенных в планах практических занятий вопросов (устный опрос);
- выполнение контрольных работ. Контроль проводится в форме зачета.

В билеты по зачету входят устные и грамматические темы, грамматические задания. В рамках темы по билету, преподаватель может предложить студенту обсуждение ситуации, то есть задать проблемный характер обсуждения.

Вопросы для подготовки к зачету формируются на основе Программы по учебной дисциплине «Иностранный язык в профессиональной деятельности». Магистров с примерным перечнем вопросов перед зачетом знакомит преподаватель.

Вопросы билета по зачету оцениваются специально указанным количеством баллов.

### **Примерный перечень вопросов к зачету**

Темы: **1.** Перевод в сфере профессиональных коммуникаций.

- 2.** Профессиональная коммуникация юриста.
- 3.** Межкультурная коммуникация в юриспруденции.
- 4.** Перевод юридических документов.
- 5.** Виды соглашений, завещаний и других документов.
- 6.** Деловая корреспонденция.

**Лексика:**

1. Ключевые терминологические кластеры прикладного политического анализа (policy analysis) и государственного управления (policymaking);
2. Деловая документация и переписка, специфику научного дискурса в данной дисциплине;
3. Перевод российских реалий, не имеющих аналогов в английском языке.

### **Перевод монографии по специальности**

Письменный перевод отрывка из монографии на английском языке и собеседование с преподавателем по прочитанному тексту приравнивается к выполнению заданий в ходе практических занятий и устному выступлению по одной из тем при прохождении зачета/экзамена.

Минимальный объем перевода:

- очное отделение - 13 тыс. знаков (с пробелами) (7 страниц машинописного текста).

2. Оформление. Перевод выполняется на компьютере и сдается в печатном виде. Желательно задать формат: 14 кегль через 1,5 интервала, шрифт – TimesNewRoman, левое поле -1,5 см, правое поле – 1 см, верхнее поле - 2 см, нижнее поле - 2 см.

В титульном листе указывается:

- автор и название источника - по-английски;
- страницы и количество переведенных стандартных страниц;
- Выполнено магистрантом ФИО (форма обучения, группа);
- ФИО проверявшего преподавателя, подпись, число.

3. Характер текстов. Для перевода используются аутентичные тексты, не вошедшие в учебно-тематические планы изучаемого аспекта. Тексты должны иметь профессиональный характер и отражать тематику изучаемого курса. Например, государственное устройство страны изучаемого языка, принцип разделения властей, организация государственной и муниципальной службы, работа государственных и муниципальных служащих, функции и обязанности, стратегическое и оперативное управление. Как правило, тексты для перевода выдаются преподавателем, однако студент

имеет право самостоятельно подобрать интересующий его материал. Данный вопрос решается по согласованию с преподавателем.

#### 4. Процедура проверки.

- (1) Обсуждение выбранного материала и определение кол-ва стандартных страниц.
- (2) Проверка первого варианта перевода (в печатном виде). Ошибки в тексте перевода подчеркиваются и обозначаются так: tr (смысловая ошибка перевода); st (ошибка в стиле или неадекватный выбор языковых средств в широком смысле). В переводах слабых студентов рекомендуется подсказывать правильный вариант.
- (3) Редактирование перевода студентом.
- (4) Повторная проверка отредактированного/исправленного перевода. Отметка о зачете перевода с указанием даты и подписью преподавателя.

Фонды оценочных средств по дисциплине (модулю) включены в состав УМК.

### Критерии оценки знаний, умений, навыков и заявленных компетенций

Требования к результатам освоения дисциплины	Оценка на зачете Баллы в БРС
<p>Магистр показывает знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, знаком с основной литературой, рекомендованной программой, при этом может допускать погрешности в ответе на зачете, но при этом обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.</p> <p>Оценка «зачтено» ставится:</p> <p>при переводе с изложением основного содержания, при этом допускается наличие некоторых грамматических или лексических ошибок;</p> <p>при пересказе с изложением основного содержания, при этом допускается наличие некоторых грамматических или лексических ошибок, а также отсутствие достаточной степени самостоятельности изложения и пересказа своими словами.</p> <p>при монологическом высказывании с изложением основного содержания, при этом допускается наличие некоторых грамматических или лексических ошибок.</p>	<p><i>Зачтено</i> <b>16 - 60</b></p>
<p>Оценка «не зачтено» выставляется студенту, обнаружившему существенные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, который не отвечает по существу вопросов билета.</p> <p>Оценка «не зачтено» ставится:</p> <p>при переводе, если не передана не только эмоционально-оценочная, но и объективно-логическая информация, проигнорирован стиль автора, нормы и узус русского языка;</p> <p>при пересказе при наличии значительного количества (более 7) грамматических или лексических ошибок;</p> <p>при отсутствии понимания текста, то есть понимании текста на уровне предложений и неспособности определить связь между событиями и организовать факты в логической или (и) хронологической последовательности.</p> <p>при монологическом высказывании при наличии значительного количества (более 6) грамматических и лексических ошибок;</p> <p>при неумении дать развернутый ответ на вопрос экзаменатора и адекватно реагировать на его реплики по данной ситуации или проблемному вопросу;</p> <p>при не использовании активного базового (в рамках средней школы) вокабуляра;</p> <p>при отсутствии нормативного темпа речи.</p>	<p><i>Не зачтено</i> <b>15 и менее</b></p>

Для студентов очной формы обучения оценка знаний осуществляется в баллах с учетом: оценки за работу в семестре;

оценки итоговых знаний в ходе зачета.

### Ориентировочное распределение максимальных баллов по видам работы:

№ п/п	Вид отчетности	Баллы
1.	Оценка качества работы студента в семестре: работа на практическом занятии №1-6; выполнение контрольной работы 1; выполнение теста 1; участие в деловой игре №1 и №2; выступление с презентацией №1, №2, №3; написание эссе 1; подготовка внеаудиторного перевода текста (монографии) № 1 и №2.	До 26 0-13 0-1,3 0-1,3 0-2,6 0-3,5 0-1,3 0-3
2.	Оценка за посещаемость учебных занятий	14
3.	Зачет	До 60
	Итого:	До 100

### Процедура оценивания

1. Процедура оценивания результатов освоения программы учебной дисциплины включает в себя оценку уровня сформированности общекультурных и общепрофессиональных компетенций магистра при осуществлении текущего контроля и проведении промежуточной аттестации.

2. Уровень сформированности компетенции (одной или нескольких) определяется по качеству выполненной магистром работы и отражается в следующих формулировках: продвинутый, базовый, пороговый, недостаточный.

3. При выполнении магистрами заданий текущего контроля и промежуточной аттестации оценивается уровень обученности «знать», «уметь», «владеть» в соответствии с запланированными результатами обучения и содержанием рабочей программы дисциплины:

– общепрофессиональные знания магистра могут проверяться при ответе на теоретические вопросы, выполнении тестовых заданий, практических работ,

– степень владения общепрофессиональными умениями – при решении ситуационных задач, выполнении практических работ, тестовых заданий и других заданий.

4. Результаты выполнения заданий фиксируются в баллах. Общее количество баллов (макс. – 60 баллов) складывается из:

– 20 баллов (33,3% от общей оценки) за выполнение практических заданий на выявление уровня обученности «уметь»,

– 20 баллов (33,3% от общей оценки) за выполнение практических заданий на выявление уровня обученности «владеть»,

– 12 балла (20% оценки) за ответы на теоретические вопросы,

– 8 балла (13,3% оценки) за ответы на дополнительные вопросы.

По итогам текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с показателями и критериями оценивания компетенций определяется уровень сформированности компетенций магистра и выставляется оценка по шкале оценивания.

### 5.2. Перечень нормативных правовых актов, актов высших судебных органов,

### материалов судебной практики<sup>3</sup>

#### 5.3. Информационное обеспечение изучения дисциплины (модуля)

Информационные, в том числе электронные ресурсы Университета, а также иные электронные ресурсы, необходимые для изучения дисциплины (модуля):  
(перечень ежегодно обновляется)

№ п./п.	Наименование	Адрес в сети Интернет
1	<b>ZNANIUM.COM</b>	<a href="http://znanium.com">http://znanium.com</a> Основная коллекция Коллекция издательства Статут Znanium.com. Discovery для аспирантов
2	<b>ЭБС ЮРАЙТ</b>	<a href="http://www.biblio-online.ru">www.biblio-online.ru</a>
3	<b>ЭБС «BOOK.ru»</b>	<a href="http://www.book.ru">www.book.ru</a> коллекция издательства Проспект Юридическая литература; коллекции издательства Кнорус Право, Экономика и Менеджмент
4	<b>East View Information Services</b>	<a href="http://www.ebiblioteka.ru">www.ebiblioteka.ru</a> Универсальная база данных периодики (электронные журналы)
5	<b>НЦР РУКОНТ</b>	<a href="http://rucont.ru/">http://rucont.ru/</a> Раздел Ваша коллекция - РГУП-периодика (электронные журналы)
6	<b>Oxford Bibliographies</b>	<a href="http://www.oxfordbibliographies.com">www.oxfordbibliographies.com</a> <b>модуль Management</b> –аспирантура Экономика и <b>модуль International Law</b> - аспирантура Юриспруденция
7	<b>Информационно-образовательный портал РГУП</b>	<a href="http://www.op.raj.ru">www.op.raj.ru</a> электронные версии учебных, научных и научно-практических изданий РГУП
8	<b>Система электронного обучения «Фемида»</b>	<a href="http://www.femida.raj.ru">www.femida.raj.ru</a> Учебно-методические комплексы, Рабочие программы по направлению подготовки
9	<b>Правовые системы</b>	Гарант, Консультант
10	<b>иное по необходимости</b>	...

**Основная и дополнительная литература** указана в Карте обеспеченности литературой.

#### 6. Материально-техническое обеспечение

Для материально-технического обеспечения дисциплины используются специальные помещения. Специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля

<sup>3</sup> Раздел «Перечень нормативных правовых актов, актов высших судебных органов, материалов судебной практики» включается в УМР, если это требуется для изучения дисциплины (модуля).

и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочим программам дисциплин. Демонстрационное оборудование представлено

в виде мультимедийных средств. Учебно-наглядные пособия представлены в виде экранно-звуковых средств, печатных пособий, слайд-презентаций, видеофильмов, макетов и т.д., которые применяются по необходимости в соответствии с темами (разделами) дисциплины.

Для самостоятельной работы обучающихся помещения оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Предусмотрены помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Перечень специальных помещений ежегодно обновляется и отражается в справке о материально-техническом обеспечении основной образовательной программы.

Состав необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения ежегодно обновляется, утверждается и отражается в справке о материально-техническом обеспечении основной образовательной программы.

№ п\п	Наименование дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
1	Перевод в сфере профессиональной коммуникации	Лингафонный кабинет (аудитория № 237) - для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (либо аналог)

## 7. Карта обеспеченности литературой

Кафедра языкознания и иностранных языков  
 Направление подготовки 40.03.01 Юриспруденция (бакалавриат)  
 Дисциплина «Перевод в сфере профессиональной коммуникации»  
 Профиль подготовки/специализация гражданско-правовой, уголовно-правовой,  
 государственно-правовой  
 Курс 2

Наименование, Автор или редактор, Издательство, Год издания, кол-во страниц	(ука
1	
<b>Основная литература</b>	
Устинова, Е. В., Английский для юристов: трудности юридического перевода = Legal English Challenges : учебное пособие / Е. В. Устинова, Ю. А. Егорова, Т. А. Долгая. — Москва : КноРус, 2021. — 173 с. — ISBN 978-5-406-08243-0. — URL: <a href="https://book.ru/book/941158">https://book.ru/book/941158</a> (дата обращения: 31.03.2023). — Текст : электронный.	<a href="https://book.ru/book/941158">https://book.ru/book/941158</a>
Английский язык для юристов (A2–B2) : учебник для вузов / М. А. Югова, Е. В. Тросклер, С. В. Павлова, Н. В. Садыкова ; под редакцией М. А. Юговой. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 522 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13600-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/511433">https://urait.ru/bcode/511433</a> (дата обращения: 21.03.2023).	<a href="https://urait.ru/bcode/511433">https://urait.ru/bcode/511433</a>
Левитан, К. М., Юридический перевод. : учебное пособие / К. М. Левитан. — Москва : Юстиция, 2022. — 378 с. — ISBN 978-5-4365-9565-8. — URL: <a href="https://book.ru/book/944071">https://book.ru/book/944071</a> (дата обращения: 31.03.2023). — Текст : электронный.	<a href="https://book.ru/book/944071">https://book.ru/book/944071</a>
<b>Дополнительная литература</b>	
Караулова, Ю. А. Английский язык для юристов (B2-C1) : учебник для вузов / Ю. А. Караулова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 302 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06733-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/511436">https://urait.ru/bcode/511436</a> (дата обращения: 31.03.2023).	<a href="https://urait.ru/bcode/511436">https://urait.ru/bcode/511436</a>
Английский язык для юристов. English in Law : учебник для вузов / С. Ю. Рубцова, В. В. Шарова, Т. А. Винникова, О. В. Пржигодзкая ; под общей редакцией С. Ю. Рубцовой. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 213 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02815-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/510955">https://urait.ru/bcode/510955</a> (дата обращения: 31.03.2023).	<a href="https://urait.ru/bcode/510955">https://urait.ru/bcode/510955</a>
Сидоренко, Т. В. Essential English for Law (английский язык для юристов) : учебное пособие / Т.В. Сидоренко, Н.М. Шагиева. — Москва : ИНФРА-М, 2020. — 282 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). - ISBN 978-5-16-005665-4. - Текст : электронный. - URL: <a href="https://znanium.com/catalog/product/1056012">https://znanium.com/catalog/product/1056012</a> (дата обращения: 31.03.2023). – Режим доступа: по подписке.	<a href="https://znanium.com/catalog/product/1056012">https://znanium.com/catalog/product/1056012</a>
<b>Дополнительная литература для углубленного изучения дисциплины</b>	
Юридический перевод : учебное пособие по переводу с английского языка на русский / Под редакцией П.В. Рыбина. - Москва : Проспект, 2020. - 536 с. - ISBN 978-5-392-27803-9	





**8. Фонд оценочных средств**  
**8.1 Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине**  
**«Перевод в сфере профессиональных коммуникаций»**

№ п/п	Раздел дисциплины, тема	Код компетенции	Наименование оценочного средства
1.	Перевод в сфере профессиональных коммуникаций.	УК-4	выполнение упражнений на закрепление материала, чтение и перевод текстов, контрольная работа
2.	Профессиональная коммуникация юриста	УК-4	доклады с презентациями, выполнение упражнений на закрепление материала, чтение и перевод текстов, контрольная работа
3.	Межкультурная коммуникация в юриспруденции.	УК-4	доклады с презентациями, выполнение упражнений на закрепление материала, чтение и перевод текстов, контрольная работа
4.	Перевод юридических документов.	УК-4	доклады с презентациями, выполнение упражнений на закрепление материала, чтение и перевод текстов, контрольная работа
5.	Виды соглашений, завещаний и других документов.	УК-4	доклады с презентациями, выполнение упражнений на закрепление материала, чтение и перевод текстов, контрольная работа

6.	Деловая корреспонденция.	УК-4	доклады с презентациями, выполнение упражнений на закрепление материала, чтение и перевод текстов, контрольная работа
----	-----------------------------	------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

В целях применения балльно-рейтинговой системы баллы за результаты учебной работы между заявленными оценочными средствами распределяются:

Форма обучения	Очная
Всего баллов, в том числе:	0-26
Вопросы для семинаров	0-6
Доклад с презентацией	0-10
Практические задачи	0-10

При каждом применении оценочного средства преподаватель выставляет баллы в установленных пределах.

По итогам семестра по каждому оценочному средству определяется (1) общая сумма баллов и (2) средний балл (общая сумма баллов / количество семинаров (практических занятий), на которых оценочное средство применялось).

Сумма средних баллов по всем оценочным средствам формирует баллы, выставляемые обучающимся за результаты учебной работы в каждом семестре.

## 8.2. Оценочные средства

### Вопросы для семинаров (практических занятий)

Вопросы для семинаров предназначены для устного опроса обучающихся. Устный опрос проводится преподавателем по вопросам соответствующей темы дисциплины.

Обучающийся обязан подготовиться к устному опросу, руководствуясь Учебно-методическими рекомендациями по изучению дисциплины.

С учетом того, что в рамках текущего контроля проверяется подготовленность обучающихся по всем вопросам, преподаватель - исходя из количества обучающихся, присутствующих на семинаре (практическом занятии), а также объема отдельных вопросов темы - формулирует на семинаре (практическом занятии) вопрос для каждого обучающегося, который может объединять несколько вопросов темы. Сформулированный вопрос адресуется обучающемуся в устной форме.

Обучающийся устно отвечает на заданный вопрос. Ответ дается без подготовки; в ходе ответа обучающийся не вправе использовать учебные и учебно-методические материалы, за исключением настоящей рабочей программы. После ответа, обучающегося преподаватель может задать уточняющие вопросы, если ответ на вопрос был неполным либо содержал ошибки.

Ответ на сформулированный вопрос оценивается в соответствии с критериями, установленными в настоящей рабочей программе.

### Тема 1. Перевод в сфере профессиональных коммуникаций.

№ п/п	Вопросы	Код компетенции (части) компетенции
1.	Перевод в сфере профессиональных коммуникаций. Law Worldwide	УК-4

**Тема 2. Профессиональная коммуникация юриста.**

<b>№ п/п</b>	<b>Вопросы</b>	<b>Код компетенции (части) компетенции</b>
1.	Профессиональная коммуникация юриста. Legal and Political System in Great Britain	УК-4

**Тема 3. Межкультурная коммуникация в юриспруденции.**

<b>№ п/п</b>	<b>Вопросы</b>	<b>Код компетенции (части) компетенции</b>
1.	Межкультурная коммуникация в юриспруденции. State and Political Systems of the world	УК-4

**Тема 4. Перевод юридических документов.**

<b>№ п/п</b>	<b>Вопросы</b>	<b>Код компетенции (части) компетенции</b>
1.	Перевод юридических документов. Business Law in legal system. Подготовка докладов и презентаций к студенческой научно-практической конференции.	УК-4

**Тема 5. Виды соглашений, завещаний и других документов.**

<b>№ п/п</b>	<b>Вопросы</b>	<b>Код компетенции (части) компетенции</b>
1.	Виды соглашений, завещаний и других документов. Legality of Agreements.	УК-4

**Тема 6. Деловая корреспонденция.**

<b>№ п/п</b>	<b>Вопросы</b>	<b>Код компетенции (части) компетенции</b>
1.	Деловая корреспонденция. The Parol Evidence Rule in Written Contract.	УК-4

**Критерии оценивания:**

<b>Критерии</b>	<b>Баллы</b>
	<b>очная</b>
Знания отсутствуют либо имеют фрагментарный характер	0-1,5
Неполные знания	1,6-3
Сформированные знания, имеющие незначительные пробелы	3,1-4,5
Полностью сформированные знания	4,6-6

**Практические задачи****1. Методические рекомендации.**

В рамках практических задач проверяется сформированность умений и навыков. Поскольку выполнение задач требует сформированности определенных знаний, преподаватель осуществляет текущий контроль за сформированностью знаний путем устного опроса по вопросам темы.

Курс обучения строится с учетом следующих педагогических и методических принципов: коммуникативной направленности, культурной и педагогической целесообразности, интегративности, нелинейности, автономии студентов.

В рамках изучения дисциплины студентам предлагаются материалы, тематически относящиеся к основам специальности, на их базе осуществляется: обучение чтению с целью извлечения информации, развитие навыков восприятия на слух монологической и диалогической речи, развитие основных навыков публичной (монологической) речи и делового письма.

Чтение (способность понимать и извлекать информацию из текста): определение основного содержания текста по знакомым опорным словам, интернациональной лексике, географическим названиям и т.п.; определение принадлежности слова к той или иной части речи по порядку слов в предложении и морфологии; распознавание значения слов по контексту; восприятие смысловой структуры текста; выделение главной и второстепенной информации; перевод (со словарем) фрагмента текста по специальности и краткое изложение его содержания (письменно или устно); владение 4-мя видами чтения (изучающим, ознакомительным, просмотровым и поисковым), ускорение темпа просмотрового и ознакомительного чтения, увеличение объема текстового материала, умение ориентироваться в специальной литературе, умение осуществлять информационный поиск.

Аудирование: распознавание звуков в отдельных словах; ударение в словах; ритм речи (ударные и неударные слова в потоке речи); паузация как средство деления речевого потока на смысловые отрезки; выделение ключевых слов; понимание на слух смысла основных частей диалога или монолога; понимание на слух основного содержания сообщения профессионального характера, определение его модальности (утверждение, неуверенность, возможность, риторический вопрос); выделение основной идеи и логической структуры звучащего текста; формулировка основной идеи, краткая передача основного содержания услышанного текста.

Говорение: особенности артикуляции изучаемого иностранного языка по сравнению с артикуляцией русского языка; звуковая система языка; ритмика (ударные и неударные слова в потоке речи); паузация (деление речевого потока на смысловые группы); нейтральная интонация повествования и вопроса; умение продуцировать связное монологическое высказывание в профессиональной сфере (выступать с докладом, сообщением, делать структурирование презентации профессиональной направленности, резюмировать полученную информацию), умение участвовать в профессиональной дискуссии (диалогическое высказывание), обмениваться информацией в различных ситуациях иноязычной коммуникации профессиональной направленности.

Письмо: написание краткого текста по плану; написание подробного текста по плану; письменная формулировка вопросов; написание краткого сообщения на произвольную тему с использованием ключевых слов и выражений; письменный (учебный) перевод текста с русского языка на иностранный; заполнение бланков, анкет, составление CV, написание делового письма, протокола, тезисов письменного доклада.

Языковой и речевой материал:

- фонетика

При изучении дисциплины «Иностранный язык» основное значение придается дальнейшему развитию слухо-произносительных навыков с учетом особенностей интонационного оформления различных коммуникативных типов высказывания.

- грамматика

В сфере изучения грамматического аспекта речевой деятельности предполагается повторение, углубление и систематизация изученных в рамках общеобразовательного стандарта грамматических структур в целях активизации навыков и умений структурно-семантического анализа профессионально-ориентированного текста, а также прикладного

использования грамматических явлений при осуществлении иноязычной профессиональной коммуникации.

- лексика

При получении языковых знаний основное внимание уделяется обогащению лексического запаса за счет изучения терминологических (в соответствии с тематикой курса) и сопутствующих лексических единиц общенаучного и функционального характера (речевых клише), наиболее часто встречающихся в сфере профессиональной коммуникации. За период обучения репродуктивное усвоение лексики терминологического характера должно составить примерно 500-600 единиц, сопутствующей лексики общенаучного и функционального характера - примерно 180-270 единиц, а рецептивное усвоение лексики должно составить примерно 600-800 лексических единиц.

Основы реферирования, аннотирования и перевода литературы по специальности.

В качестве основного материала для чтения, реферирования, аннотирования и перевода служат аутентичные стилистически нейтральные тексты по специальности. При этом осуществляется: ознакомление с периодическими изданиями по специальности; с основными способами поиска профессиональной информации; с основными типами справочно-библиографических материалов (библиографическое описание, аннотация, реферат); с основными приемами аналитико-синтетической переработки информации: смысловой анализ текста по абзацам, вычленение единиц информации и составление плана реферируемого документа, определение и формулирование главной мысли документа в сжатой форме; ознакомление с приемами компрессирования содержания (формулирование главной мысли реферируемого материала); ознакомление с основами предпереводческого и переводческого анализа текста; освоение текстовых жанров в письменном переводе (профессиональный, научный и другие жанры, деловое письмо, документы физических и юридических лиц и т.п.). нахождение правильных лексических и грамматических эквивалентов в двух языках при переводе; использование перестройки грамматической и синтаксической структуры предложения при переводе; овладение умением выражать одну и ту же мысль разными языковыми средствами; пользование отраслевыми словарями и справочниками; перевод слов и словосочетаний терминологического характера; передача собственных имен и географических названий на русском языке (перевод, транслитерация, транскрипция).

1. Перечень компетенций (части компетенции), проверяемых оценочным средством (наименование, код):

№ п/п	Код компетенции	Название
1	УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия

**Комплект тестовых заданий:**

**Комплект заданий к Тесту 1**

Вариант 1

**Here is a brief summary of the law of contract. Complete the texts using the words in the box.**

purpose	First of all	up to date	at such short notice
priorities	May I begin	to sum up	On the contrary,
Finally,	As you know,	as a whole	On the other hand,
Next,	In other words	As far as	draw your attention

(1) \_\_\_\_\_ by welcoming you all, especially as this meeting has had to be called (2) \_\_\_\_\_.

(3) \_\_\_\_\_ our latest project has been the target of intense speculation in the media during the last few days, and the (4) \_\_\_\_\_ of this presentation is to bring you (5) \_\_\_\_\_ on what has been happening.

(6) \_\_\_\_\_ I'd like to refresh your memories as to the background to the project. (7) \_\_\_\_\_ I'll give you a broad outline of what we've achieved so far. (8) \_\_\_\_\_ I'll try to give an indication of what our (9) \_\_\_\_\_ will be over the next few months.

If I can (10) \_\_\_\_\_ to the month of July, you will notice that there was an unexpected fall in overseas sales. (11) \_\_\_\_\_ domestic sales are concerned; you can see that growth has been sustained. If we look at the figures for Europe and Germany in particular, (12) \_\_\_\_\_ we can see some quite encouraging trends.

We don't fear competition. (13) \_\_\_\_\_ we welcome it.

We could open a branch there. (14) \_\_\_\_\_, we may be better advised to look for a good agent to represent us. This is a time when we must consider our options carefully. (15) \_\_\_\_\_ we should not rush into making any decisions.

So, (16) \_\_\_\_\_ then, don't believe everything the media tells you. We've had a few problems but the future looks bright.

**Ключ к тесту:**

1. may I begin; 2. at such short notice; 3. as you know; 4. purpose; 5. up to date; 6. first of all; 7. next; 8. finally; 9. priorities; 10. draw your attention; 11. as far as; 12. as a whole; 13. on the contrary; 14. on the other hand; 15. in other words; 16. to sum up;

**Вариант 2**

**Here are the extracts from three reminders and a final demand. Organize the extracts into the correct letters.**

1. We are concerned that this matter is still unresolved and would be grateful to receive your cheque in full settlement of the outstanding sum without further delay.
2. We would like to remind you that the sum of J3500 is still outstanding on your account.
3. Since we have received no replies to our earlier letters, we have no option but to inform you that unless we receive a cheque for the outstanding sum of J3500 within seven days of the date of this letter, we shall place the matter in the hands of our solicitors.
4. I wrote to you on 1st July regarding your unpaid account, amounting to J3500.
5. Clearly, this situation cannot be permitted to continue, and we must urge you to take immediate action to clear the indebtedness.
6. If you are satisfied with the goods supplied to you, we would ask that you kindly settle the account as soon as possible.
7. We have now reminded you twice regarding the outstanding sum of J3500 on your account, but to no avail.

Reminder 1		Reminder 2		Reminder 3		Final demand	
7							

**Ключ к тесту:**

Reminder 1 – 2 – 6; Reminder 2 – 4 – 1; Reminder 3 – 7 – 5; Final Demand – 3

**Ожидаемый результат:** выполнение теста позволяет дать оценку знаниям и навыкам обучающихся по изученной теме.

**Критерии оценки:**

<b>Критерии</b>	<b>Баллы</b>
Обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, ответил правильно на все вопросы. Все требования, предъявляемые к заданию, выполнены.	5-6
Обучающийся демонстрирует частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены. Обучающийся выполнил правильно 70-80% заданий.	3-4
Обучающийся демонстрирует небольшое понимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены. Обучающийся выполнил правильно 60-70% заданий.	1-2
Обучающийся демонстрирует непонимание проблемы. Обучающийся выполнил правильно менее 50% заданий.	0-1

**Оценочное средство «Презентация»  
по дисциплине «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций»**

Перечень компетенций (части компетенции), проверяемых оценочным средством:

<b>№ п/п</b>	<b>Код компетенции</b>	<b>Название</b>
1	УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия

**Тема 1.** Перевод в сфере профессиональных коммуникаций.

<b>№ п/п</b>	<b>Вопросы</b>	<b>Код компетенции (части) компетенции</b>
1.	Перевод в сфере профессиональных коммуникаций. Law Worldwide.	УК-4

**Тема 2.** Профессиональная коммуникация юриста.

<b>№ п/п</b>	<b>Вопросы</b>	<b>Код компетенции (части) компетенции</b>
1.	Профессиональная коммуникация юриста. Legal and Political System in Great Britain	УК-4

**Тема 3.** Межкультурная коммуникация в юриспруденции.

<b>№ п/п</b>	<b>Вопросы</b>	<b>Код компетенции (части) компетенции</b>
1.	Межкультурная коммуникация в юриспруденции. State and Political Systems of the world	УК-4

**Тема 4.** Перевод юридических документов.

<b>№ п/п</b>	<b>Вопросы</b>	<b>Код компетенции (части) компетенции</b>
1.	Перевод юридических документов. Business Law in legal system. Подготовка докладов и презентаций к студенческой научно-практической конференции.	УК-4

**Тема 5.** Виды соглашений, завещаний и других документов.

<b>№ п/п</b>	<b>Вопросы</b>	<b>Код компетенции (части) компетенции</b>
1.	Виды соглашений, завещаний и других документов. Legality of Agreements.	УК-4

**Тема 6.** Деловая корреспонденция.

<b>№ п/п</b>	<b>Вопросы</b>	<b>Код компетенции (части) компетенции</b>
1.	Деловая корреспонденция. The Parol Evidence Rule in Written Contract.	УК-4



## **Выступление с презентацией**

### **Пояснительная записка**

Выступление с презентацией на практическом занятии является обязательным видом работ для формирования повышенного уровня формирования компетенций и предполагает самостоятельный подбор обучающимся темы, анализ источников, подготовку и представление презентационных материалов. Регламент выступления – 5-7 минут.

Презентация должна выполнять ряд требований: ее содержание соответствовать заявленной теме, а цели – задачам. Выступление обучающегося должно демонстрировать его способности к логичному и последовательному изложению материала; к работе с литературными источниками, Интернет-ресурсами, справочной и энциклопедической литературой; способность к анализу и обобщению информационного материала. В балльно-рейтинговой системе выступление с презентацией относится к обязательным видам работ.

### **Примеры тем Презентации 1:**

1. What is Law?
2. Law and Society.
3. Modern Legal Systems.
4. The First Laws.
5. The Foundation of British Law.
6. The European Law: Napoleon's Law.

5. The Foundation of British Law.
6. The European Law: Napoleon's Law.
7. Law-Enforcement Bodies of Great Britain.
8. The History of Police Forces.

### **Примеры тем Презентации 3:**

1. Police Powers.
2. Scotland Yard.
3. Crime and Punishment.
4. Criminal Law.
5. Crimes and Criminals.
6. Punishment.
7. Capital Punishment: For and Against.
8. The Parliament and Government of Russia.
9. Judicial Branch of Russian Government.

### **Примеры тем Презентации 3:**

1. Trial.
2. Steps of a Trial.
3. The System of Courts of the United Kingdom.
4. In the Courtroom.
5. Kinds of Cases.
6. International Law.
7. Sources of International Law.

## 8.The International Court of Justice.

**Ожидаемый результат:** выступление обучающегося должно демонстрировать его способности к логичному и последовательному изложению материала; к работе с литературными источниками, Интернет-ресурсами, справочной и энциклопедической литературой; способность к анализу и обобщению информационного материала. Выступление с презентацией демонстрирует способность обучающегося излагать изученный материал в устной и письменной формах, быть способным вести дискуссию по изученной теме.

### Критерии оценки:

Критерии	Баллы
Обучающийся демонстрирует четко структурированную презентацию, в которой в полном объеме, в логической последовательности, с использованием значительного объема профессиональной лексики и научных и информационных данных представлена информация по теме. Текст презентации представлен без грамматических и стилистических ошибок и оформлен в едином стиле.	6
Обучающийся демонстрирует презентацию, в которой информация по теме, профессиональная лексика, научные и информационные данные представлены в недостаточно полном объеме. К тексту презентации имеется ряд замечаний в использовании грамматических структур. Есть замечания по оформлению текста презентации.	5
Обучающийся демонстрирует презентацию, в которой слабо представлены этапы исследования, в содержании текста в небольшом объеме представлена профессиональная лексика, недостаточно использованы научные и информационные данные. В содержании текста презентации допущены грамматические и стилистические ошибки.	4
Обучающийся демонстрирует презентацию, в содержании которой отсутствует логическая последовательность этапов исследования, в недостаточном объеме представлена профессиональная лексика, научные и информационные данные. В содержании текста презентации допущено значительное количество грамматических и стилистических ошибок.	1-3

### Комплект для подготовки к терминологическому коллоквиуму

Коллоквиум оформляется в письменном виде на бумаге формата А4, шрифт 14, интервал 1,5.

1. Перечень компетенций (части компетенции), проверяемых оценочным средством (наименование, код):

№ п/п	Код компетенции	Название
1	УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия

1. Критерии оценивания:

Результаты обучения	Баллы
Форма обучения	Очная
Умение не сформировано	0-5

Умение сформировано частично	6-10
Умение сформировано, но имеет несущественные недостатки	11-15
Умение сформировано полностью	16-20

**Оценочное средство «Эссе 1»  
по дисциплине «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций»**

Перечень компетенций (части компетенции), проверяемых оценочным средством:

№ п/п	Код компетенции	Название
1	УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия

**Тема 1.** Перевод в сфере профессиональных коммуникаций.

№ п/п	Вопросы	Код компетенции (части) компетенции
1.	Перевод в сфере профессиональных коммуникаций. Law Worldwide.	УК-4

**Пояснительная записка**

**Написание эссе** является обязательным видом работ для формирования повышенного уровня формирования компетенций и предлагает обучающимся темы на выбор. Обучающимся следует подготовить анализ источников, письменное оформление работы, подготовку презентационных материалов.

**Задание Эссе 1:**

Write a brief essay (150-200 words) expressing your opinion on what makes your writing really academic.

**Ожидаемый результат:** Эссе должно быть оформлено письменно и выполнять ряд требований: его содержание соответствовать заявленной теме, а цели – задачам. Представление эссе должно демонстрировать готовность обучающегося к логичному и последовательному изложению материала; к работе с литературными источниками, Интернет-ресурсами, справочной и энциклопедической литературой; способность к анализу и обобщению информационного материала. Особое внимание необходимо уделить правильности оформления (соответствие стандарту, структурная упорядоченность, ссылки, цитаты, таблицы и т.д.). В балльно-рейтинговой системе написание и обсуждение эссе относится к обязательным видам работ.

**Критерии оценки:**

Критерии	Баллы
Обучающийся демонстрирует полное понимание поставленной коммуникативной задачи. Структура текста соответствует плану, текст разделен на абзацы; четко сформулирован тезис, соответствующий теме эссе; высказывания логичны, средства связи использованы правильно. Используемый словарный запас, грамматические структуры, стилевое оформление соответствуют требованиям, предъявляемым к содержанию эссе.	6

Обучающийся демонстрирует частичное понимание поставленной коммуникативной задачи. Структура текста, в целом, соответствует плану, текст разделен на абзацы; сформулирован тезис, соответствующий теме эссе; высказывания достаточно логичны, средства связи использованы, в основном, правильно. Представленная лексика, используемые грамматические структуры, стилевое оформление речи соответствуют большинству требований, предъявляемым к содержанию эссе.	5
Обучающийся демонстрирует небольшое понимание поставленной коммуникативной задачи. Структура текста, в целом, мало соответствует плану, выдвинутый тезис сформулирован нечетко. Недостаточно правильно использованы грамматические структуры, высказывания не всегда логичны, имеются многочисленные ошибки в использовании средств логической связи, их выбор ограничен; есть замечания к стилевому оформлению. Многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.	4
Обучающийся демонстрирует непонимание поставленной коммуникативной задачи. Структура текста не соответствует плану, нет разделения на абзацы, выдвинутый тезис сформулирован нечетко или не вполне соответствует теме эссе; высказывания недостаточно логичны и убедительны, недостаточно или, наоборот, избыточно используются средства связи; использован неоправданно ограниченный словарный запас, имеются многочисленные ошибки в формате высказывания.	1-3

### Оценочное средство «Внеаудиторное чтение 1, 2»

#### по дисциплине «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций»

#### Перечень компетенций (части компетенции), проверяемых оценочным средством:

№ п/п	Код компетенции	Название
1	УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия

#### Внеаудиторное чтение 1 - Тема 4: Перевод юридических документов.

##### Тема 4: Перевод юридических документов.

№ п/п	Вопросы	Код компетенции (части) компетенции
1.	Перевод юридических документов. Business Law in legal system. Подготовка докладов и презентаций к студенческой научно-практической конференции.	УК-4

#### Внеаудиторное чтение 2 – Тема: Межкультурная коммуникация в юриспруденции.

##### Тема 3: Межкультурная коммуникация в юриспруденции.

№ п/п	Вопросы	Код компетенции (части) компетенции
1.	Межкультурная коммуникация в юриспруденции. State and Political Systems of the world	УК-4

### Пояснительная записка

**Внеаудиторное чтение** относится к индивидуальному домашнему заданию и является обязательным видом работ для формирования повышенного уровня компетенций и предполагает работу с предложенными текстами: прочтение, анализ (лексический, синтаксический, грамматический) и выполнение заданий, приложенных к тексту (письменный перевод, пересказ, аннотирование, краткое изложение содержания текста).

№ п/п	Код компетенции	Название
1	УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия

#### Вариант 1

**Прочитайте и переведите текст. Составьте аннотацию текста.**

№ темы	Вопросы	Код компетенции (части) компетенции
1.	<p><b>Вариант 1.</b>  <b>Прочитайте и переведите текст. Составьте аннотацию текста.</b></p> <p><b>Legal tips: How to choose a lawyer.</b>            Choosing a lawyer can be a difficult task. The first thing you need to remember is that you do not need a (person) lawyer like you need a tax (advise) or a family doctor. Lawyers should be chosen for specific tasks such as when selling property, when you are making a will or when starting a business, divorce or separation. Lawyers should be used when you are in a crisis situation such a personal (injure) has occurred or in a wrongful death situation.</p> <p>In the first place you must determine what the problem is. There are many lawyers in the phonebook and each of them may (special) in a different area. Decide what you need a lawyer for, and then choose one. When choosing a lawyer do not look at his or her age, good and bad lawyers come in all ages. What really matters when choosing a lawyer is the person. Look for a person who has common (sensitive), someone that knows what they are talking about.</p> <p>A very important issue in choosing a lawyer is his (competent). Is he a good or a bad lawyer? At the first sight this will be hard to find out. While at your first (meet) ask questions; make sure he or she has handled the type of case that you need (assist) with. Check to see what the results were in his former cases. Did he win or lose? How were they handled? Were they handled (profession)? These are all (value) questions that will help you get the best lawyer for your case.</p> <p><b>Вариант 2</b>  <b>Прочитайте и переведите текст. Составьте аннотацию текста.</b></p>	УК-4

### **Public administrations: challenges and solutions**

According to many scientists, the end of the twentieth century was the period of the dissemination of ideas about the need to change the paradigm of public administration. At that time, scientists began to realize the need to move towards a new model in public administration based on strengthening the public nature of governance. This implicates an important change of the state's role: from producer of public goods to the regulator of market processes. During the implementation of this model the most important effect is possible in case of observance of the principles of openness, innovation, decentralization, and also the combination of market and state regulation,

Russia carries out simultaneously basic and innovative reforms, which are executed sequentially in other countries. Basic reforms are intended to clean up the mess, especially in the administrative system [3]. The parallel development of these processes in Russia resulted in a number of contradictions, and the system is constantly exposed to reforms, which does not allow laying the foundation for long-term, stable and sustainable development. Nowadays, there is a global trend of innovation development, where the main trend is the consistent implementation of administrative influence on this segment of the economy.

The Russian management system has many problems, namely:

- 1) lack of scientific and industrial structures in the regions, ready to compete in domestic and foreign markets, creating the conditions to attract investments and to spread innovations;
- 2) indistinct distribution of resources in key areas of scientific and technological progress.

The emergence of this problem was caused by unresolved contradiction between the lack of government support with resources for innovation sector and the needs of production's improvement due to the low significance of public administration mechanisms in the development of the economy.

The deficit of funds in the economy requires a system of financing the innovation sphere, the core of which should be a public-private investment in innovation [4]. In this case, there is a need for redeployment of some of the powers in favor of the private sector, which reinforces the public character of management and facilitates the flow of resources (tangible and intangible) in innovative segments of the economy. In order to reduce potential costs, it is necessary to involve private entities in this process, which will not only reduce government costs, but it will develop business entities as well. The public management of innovations in modern Russian conditions is thereby a new paradigm and a new type of organization.

The biggest obstacle in the development of effective public administration is a lack of flexible mechanisms to resolve conflicts between private and public interests. For the full

	<p>development of the public nature of the administration it is necessary to solve the following problems:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) lack of improvement of the innovational-technical potential of the Russian economy;</li> <li>2) poor quality of public decision-making;</li> <li>3) lack of effective policies, taking into account the proportionate interests of both public and private entities;</li> <li>4) insufficient number of competitive businesses in the innovation field;</li> <li>5) poor personnel training of public managers;</li> <li>6) lack of modern mechanism of coordination in the property management.</li> </ol> <p>Public administration becomes the result of a kind of social contract, according to which state powers are transferred to government institutions, and the people are the source of these powers, which automatically makes the public administration the most important sort of governance on the national scale. Public organizations, citizens and other public institutions in the field of public administration are subjects of this type of governance. They are actively involved in the administrative decision-making and decision implementation due to the existence of developed feedback. Consequently, they can also get some public administration powers for their most efficient implementation in the interest of the whole society.</p>	
--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

**Критерии оценки:**

<b>Критерии</b>	<b>Баллы</b>
Обучающийся владеет навыками извлечения необходимой информации из оригинального текста на иностранном языке. Обучающийся демонстрирует полное понимание основного содержания оригинального текста, может выделить основную мысль, определить основные факты, умеет догадываться о значении незнакомых слов из контекста, либо по словообразовательным элементам, либо по сходству с родным языком.	<b>5-6</b>
Обучающийся демонстрирует частичное понимание основного содержания оригинального текста, может выделить основную мысль, определить отдельные факты. Владеет профессиональной лексикой иностранного языка, однако у него недостаточно развита языковая догадка, и он затрудняется в понимании некоторых незнакомых слов, он вынужден чаще обращаться к словарю.	<b>4</b>
Обучающийся демонстрирует не совсем точное понимание основного содержания прочитанного, умеет выделить в тексте только небольшое количество фактов, совсем не развита языковая догадка. Не знает грамматические основы и правила иностранного языка.	<b>3</b>
Обучающийся демонстрирует непонимание текста или понимание содержания текста неправильно, не ориентируется в тексте при поиске определенных фактов, не умеет семантизировать незнакомую лексику.	<b>1-2</b>

**Оценочное средство «Контрольная работа 1»  
по дисциплине «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций»**

1. Перечень компетенций (части компетенции), проверяемых оценочным средством:

№ п/п	Код компетенции	Название
1	УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия

В балльно-рейтинговой системе написание контрольной работы относится к обязательным видам работ и является более сложной формой проверки. Контрольная работа, как правило, состоит из небольшого количества средних по трудности вопросов, задач или заданий, требующих поиска обоснованного ответа. Контрольная работа может занимать часть или полное учебное занятие с разбором правильных решений на следующем занятии.

Вариант 1

№ п/п	Задание	Код компетенции (части) компетенции
1.	<b><i>Give Russian equivalents to the following expressions.</i></b> 1. recognize individual rights and freedoms 2. the party at fault 3. to safeguard personal property 4. provide punishment for those who break the laws 5. in accordance with law 6. hereditary 7. branches of power 8. constitute 9. the amendments 10. to put laws into effect	УК-4
2.	<b><i>Give English equivalents to the following expressions.</i></b> 1. законодательная власть избирается основным населением 2. мирно решать спорные вопросы 3. создавать законы для защиты общества 4. иметь разногласия и конфликты 5. королевская прерогатива помилования 6. правительственные департаменты 7. уровни власти 8. исполнительная власть ветви 9. обзор судебных дел 10. штатный юрисконсульт компании	УК-4
3.	<b><i>Mark the statements true or false.</i></b> 1. In civil law the winning party has to pay compensation. 2. Most lawyers in the USA work in private practice. 3. The UK is a federal republic. 4. There are two branches of power in the UK. 5. The House of Commons is a heredity body. 6. The highest elected official of each state is the President. 7. The Senate appoints the justices.	УК-4



	8. There are two levels of government in the US.	
4.	<p><b>Complete the following text choosing the correct word for each gap from the list below.</b>  <i>driving, victim, between, police, action, court, civil, and, is, compensate.</i></p> <p>Criminal and Civil Law.  The distinction _____(1)the criminal and civil law does not depend on the nature of the wrongful act, because the same act may give rise to both civil _____(2)criminal proceedings. Consider the consequences of a typical motor accident. Julie is crossing the road at a zebra crossing when she _____(3) struck by a car driven by Gordon. An ambulance takes Julie to a local; hospital where it is discovered that she has sustained a broken leg. Meanwhile the _____(4) have arrived at the scene of the accident and they breathalyse Gordon. The result is positive and Gordon is charged with a criminal offence based on _____(5) with excess alcohol. He appears before the local magistrates' court and is convicted. He is disqualified from driving for 18 months and fined 400 pounds. The fine is paid to the court: it does not go to _____(6) the victim of the criminal act. However, a criminal _____(7) now has a limited power to order an offender to pay compensation for any "personal injury, loss or damage" caused to the _____(8) of his offence. Julie brings a _____(9) action against Gordon to remedy the personal wrong she has suffered. The case is heard in the County Court where Gordon is found liable. He is ordered to pay 6000 pounds in damages. Normally the loser in a civil _____(10) pays the winner's costs. So Gordon is ordered to pay Julie's costs in bringing the action.</p>	УК-4

Вариант 2

№ п/п	Задание	Код компетенции (части) компетенции
1.	<p><b>Give Russian equivalents to the following expressions.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. legal system</li> <li>2. laws are designed to control and alter our behavior</li> <li>3. the real owner's rights</li> <li>4. is found guilty</li> <li>5. to resolve disputes peacefully</li> <li>6. to succeed to the throne</li> <li>7. the supreme authority</li> <li>8. the highest elected official</li> <li>9. Congress meets</li> <li>10. he appoints ambassadors</li> </ol>	УК-4
2.	<p><b>Give English equivalents to the following expressions.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. честно применять закон</li> <li>2. сдерживать обещания</li> <li>3. виновная сторона</li> <li>4. арестовывать людей без суда и следствия</li> <li>5. протестантское наследие</li> <li>6. председатель комитета</li> </ol>	УК-4

	7. законодательные органы власти 8. министр казначейства 9. главный судья 10. право преподается на юридическом факультете	
3.	<b>III. Mark the statements true or false.</b> 1. Criminal law provides remedies for those who break laws. 2. Only small number of lawyers are judges. 3. The monarchy is the most ancient secular institution in the UK. 4. Parliament consists of three Houses. 5. The Parliament consists of three chambers. 6. Each state has its own constitution. 7. The justices are appointed for five years. 8. The power of the federal government of the USA is unlimited by the constitution.	УК-4
4.	<b>IV. Read the text below. Use the word in capitals to form a word that fits in the space.</b> <b>Legal tips: How to choose a lawyer.</b> Choosing a lawyer can be a difficult task. The first thing you need to remember is that you do not need a (person) lawyer like you need a tax (advise) or a family doctor. Lawyers should be chosen for specific tasks such as when selling property, when you are making a will or when starting a business, divorce or separation. Lawyers should be used when you are in a crisis situation such a personal (injure) has occurred or in a wrongful death situation. In the first place you must determine what the problem is. There are many lawyers in the phonebook and each of them may (special) in a different area. Decide what you need a lawyer for, and then choose one. When choosing a lawyer do not look at his or her age, good and bad lawyers come in all ages. What really matters when choosing a lawyer is the person. Look for a person who has common (sensitive), someone that knows what they are talking about. A very important issue in choosing a lawyer is his (competent). Is he a good or a bad lawyer? At the first sight this will be hard to find out. While at your first (meet) ask questions; make sure he or she has handled the type of case that you need (assist) with. Check to see what the results were in his former cases. Did he win or lose? How were they handled? Were they handled (profession)? These are all (value) questions that will help you get the best lawyer for your case.	УК-4

## 2. Критерии оценки:

Критерии	Баллы
Выполняет работу верно	3 балла
Выполняет работу с незначительными неточностями	2 балла
Выполняет работу с ошибками, которые при дополнительных вопросах исправляет	1 балл
Не может выполнить работу	0 баллов

**Оценочное средство «Деловая (ролевая игра) 1, 2»  
по дисциплине «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций»**

Перечень компетенций (части компетенции), проверяемых оценочным средством:

№ п/п	Код компетенции	Название
1	УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия

**Тема 5.** Виды соглашений, завещаний и других документов.

№ п/п	Вопросы	Код компетенции (части) компетенции
1.	Виды соглашений, завещаний и других документов. Legality of Agreements.	УК-4

**Тема 6.** Деловая корреспонденция.

№ п/п	Вопросы	Код компетенции (части) компетенции
1.	Деловая корреспонденция. The Parol Evidence Rule in Written Contract.	УК-4

**Пояснительная записка**

**Ролевая игра** на практическом занятии является формой контроля для оценки уровня усвоения компетенций обучающихся. Ролевая игра позволяет оценить знания и кругозор обучающегося, умение задать вопрос и логически построить ответ, владеть монологической и диалогической речью, также включает в себя иные коммуникативные навыки. Ролевая игра это совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.

Перечень компетенций (части компетенции), проверяемых оценочным средством:

№ п/п	Код компетенции	Название
1	УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия

№ темы	Вопросы	Код компетенции (части) компетенции
1.	<b>Комплект заданий к Деловой (ролевой игре) 1</b> The Sheridan Australian Research	УК-4

	<p>The simulation: you want to apply for research funding – The Sheridan Australian Research Fellowship (SARF) awarded to individual scientists with future potential for leadership in their field. Successful applicants receive a 5-year grant covering salary, travel and relocation costs.</p> <p>The task: prepare and present<sup>17</sup> the project summary of your research proposal following the instructions (1 – 6) below. Refer to the sample of the project summary from Task 6 (Submitting a project summary) above.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. State the aims of your research;</li> <li>2. Define what the problem is;</li> <li>3. Explain why your topic is worth researching;</li> <li>4. Say what the expected outcomes of the research are;</li> <li>5. Outline the procedures you will follow;</li> <li>6. Outline how you will limit your investigation.</li> </ol>	
<b>№ темы</b>	<b>Вопросы</b>	<b>Код компетенции (части) компетенции</b>
2.	<p style="text-align: center;"><b>Комплект заданий к Деловой (ролевой игре) 2</b> How do I advise them?</p> <p>You are one of a group of social workers at a neighborhood counseling center in a run-down section of Newark, New Jersey. Every day several people of different backgrounds stop in to tell you their problems and seek your advice on personal matters. You are paid by the state government to do everything within your power to solve their problems; however, you rarely have to leave your office. Today, two people with pressing problems have dropped in for advice.</p> <p><b>Consider</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. You must be extremely careful with your advice; statistics have shown that most people follow the counselor’s advice.</li> <li>2. Be as clear and reasonable as possible.</li> <li>3. The problems will be told in the speakers’ own words.</li> </ol> <p><b>Advice Seeker 1: Herbert Jackson (age 49)</b> I just don’t know what to do anymore. My son Jimmy has just been arrested for the third time and is in jail. The first time it wasn't too bad, only shop lifting but this time he broke into a man’s store. He stole a TV. He’s only 17 years old, and I’ve tried everything. We’ve taken him to a psychologist, we’ve talked to him hundreds of times, but nothing seems to work. He’s our only child, and it’s just about to drive us crazy. Please help me. What can I do?”.</p> <p><b>Advice Seeker 2: Jill Smith (age 14)</b></p>	УК-4

	<p>“My boyfriend and I have been going together for six months. Yesterday, I found out that I’m pregnant. I told him and thought he’d be happy, but he said he didn’t want to see me anymore and that I should get an abortion. I don’t (really) want to get an abortion, but I’m not sure I could support myself and a baby if I quit high school. I haven’t told my foster parents yet because I’m so scared; they might send me back to the foster child agency or something. What should I do?”</p>	
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

**Ожидаемый результат:** Обучающийся демонстрирует свободное владение лексическим материалом в рамках изучаемой профессиональной сферы, высказывает собственное суждение по обсуждаемой проблематике, аргументировано отвечает на вопросы участников, четко формулирует постановку проблемных вопросов.

**Критерии оценки:**

<b>Критерии</b>	<b>Баллы</b>
Обучающийся демонстрирует свободное владение навыками передачи и восприятия информации на иностранном языке.	<b>5-6</b>
Обучающийся демонстрирует частичное владение навыками передачи и восприятия информации на иностранном языке. Владеет формулами речевого этикета, навыками коммуникации в иноязычной среде.	<b>3-4</b>
Обучающийся находит оптимальные решения профессионально-деловых коммуникативных задач, однако демонстрирует не совсем полное понимание устной речи на иностранном языке. Не знает грамматические основы и правила иностранного языка.	<b>2</b>
Обучающийся демонстрирует непонимание речи собеседника, не владеет разговорными формулами для осуществления коммуникации. У обучающегося не сформирован минимальный лексический запас и грамматические навыки для осуществления межкультурной коммуникации.	<b>0-1</b>

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРАВОСУДИЯ»**

**Вопросы, выносимые на зачет  
по дисциплине «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций»**

Промежуточная аттестация заключается в объективном выявлении результатов обучения, которые позволяют определить степень соответствия действительных результатов обучения и запланированных в программе. Направлена на оценивание обобщенных результатов обучения, выявление степени освоения студентами системы знаний и умений, полученных в результате изучения дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности».

Промежуточная аттестация по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной деятельности» включает зачет. Для допуска к зачету по данной дисциплине магистр обязан выполнить все семестровые контрольные мероприятия, предусмотренные графиком изучения дисциплины, и набрать не менее 21 балла (пороговое значение допуска к зачету). В билеты по зачету входят устные и грамматические, лексические и устные темы. В рамках темы по билету, преподаватель может предложить студенту обсуждение ситуации, то есть задать проблемный характер обсуждения.

Письменный перевод отрывка из монографии на английском языке и собеседование с преподавателем по прочитанному тексту приравнивается к выполнению заданий в ходе практических занятий и устному выступлению по одной из тем при прохождении зачета/экзамена.

Вопросы для подготовки к зачету формируются на основе Программы по учебной дисциплине «Иностранный язык в профессиональной деятельности». Магистров с примерным перечнем вопросов перед зачетом знакомит преподаватель.

Вопросы билета по зачету оцениваются специально указанным количеством баллов.

**Вопросы к зачету**

- Темы: 1. Перевод в сфере профессиональных коммуникаций.  
2. Профессиональная коммуникация юриста.  
3. Межкультурная коммуникация в юриспруденции.  
4. Перевод юридических документов.  
5. Виды соглашений, завещаний и других документов.  
6. Деловая корреспонденция.

**Лексика:**

1. Ключевые терминологические кластеры прикладного политического анализа (policyanalysis) и государственного управления (policymaking);
2. Деловая документация и переписка, специфика научного дискурса в данной дисциплине;
3. Перевод российских реалий, не имеющих аналогов в английском языке.

**Критерии оценки знаний, умений, навыков и заявленных компетенций**

<b>Требования к результатам освоения дисциплины</b>	<b>Оценка на зачете Баллы в БРС</b>
Магистр показывает знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, знаком с основной литературой, рекомендованной	<i><b>Зачтено 16 - 60</b></i>

<p>программой, при этом может допускать погрешности в ответе на зачете, но при этом обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.</p> <p>Оценка «зачтено» ставится:</p> <p>при переводе с изложением основного содержания, при этом допускается наличие некоторых грамматических или лексических ошибок;</p> <p>при пересказе с изложением основного содержания, при этом допускается наличие некоторых грамматических или лексических ошибок, а также отсутствие достаточной степени самостоятельности изложения и пересказа своими словами.</p> <p>при монологическом высказывании с изложением основного содержания, при этом допускается наличия некоторых грамматических или лексических ошибок.</p>	
<p>Оценка «не зачтено» выставляется студенту, обнаружившему существенные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, который не отвечает по существу вопросов билета.</p> <p>Оценка «не зачтено» ставится:</p> <p>при переводе, если не передана не только эмоционально-оценочная, но и объективно-логическая информация, проигнорирован стиль автора, нормы и узус русского языка;</p> <p>при пересказе при наличии значительного количества (более 7) грамматических или лексических ошибок;</p> <p>при отсутствии понимания текста, то есть понимании текста на уровне предложений и неспособности определить связь между событиями и организовать факты в логической или (и) хронологической последовательности.</p> <p>при монологическом высказывании при наличии значительного количества (более 6) грамматических и лексических ошибок;</p> <p>при неумении дать развернутый ответ на вопрос экзаменатора и адекватно реагировать на его реплики по данной ситуации или проблемному вопросу;</p> <p>при не использовании активного базового (в рамках средней школы) вокабуляра;</p> <p>при отсутствии нормативного темпа речи.</p>	<p><b>Не зачтено 15 и менее</b></p>

Для студентов очной формы обучения оценка знаний осуществляется в баллах с учетом: оценки за работу в семестре; оценки итоговых знаний в ходе зачета.

**Ориентировочное распределение максимальных баллов по видам работы:**

№ п/п	Вид отчетности	Баллы
1.	<p>Оценка качества работы студента в семестре:</p> <p>работа на практическом занятии №1-10;</p> <p>выполнение контрольной работы 1;</p> <p>выполнение теста 1;</p> <p>участие в деловой игре №1 и №2;</p> <p>выступление с презентацией №1, №2, №3;</p> <p>написание эссе 1;</p> <p>подготовка внеаудиторного перевода текста (монографии) № 1 и №2.</p>	<p>До 26</p> <p>0-13</p> <p>0-1,3</p> <p>0-1,3</p> <p>0-2,6</p> <p>0-3,5</p> <p>0-1,3</p> <p>0-3</p>
2.	Оценка за посещаемость учебных занятий	14

3.	Зачет	До 60
	Итого:	До 100



**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРАВОСУДИЯ»**

Дисциплина: Перевод в сфере профессиональных коммуникаций  
Зачет

**Билет № \_\_\_\_\_**

№ п/п	Тест	Код компетенции
	Тема 1-6	
	<p>1. The British Isles consists of two large islands, _____, and about 5.000 small islands. A. Great Britain and Ireland                      B. Scotland and Northern Ireland</p> <p>2. Great Britain is situated _____. A. in Europe                      B. on American continent                      C. on the isles</p> <p>3. The chain of mountains in Scotland is called _____. A. the Pennine Chain    B. the Cumbrian Mountains                      C. the Cambrian</p> <p>4. The house of Commons is: A. an elected body                      B. an appointed body                      C. a hereditary body</p> <p>5. The Monarchy is _____ in the UK. A. a modern secular institute                      B. an ancient secular institute</p> <p>6. Parliament of the UK is _____. A. an executive organ    B. a judicial organ                      C. a legislative organ</p> <p>7. The first inhabitants of the island were _____, who probably form the basis of the present-day population in Western England, Wales, North and Western Scotland and Ireland. A. Iberians                      B. the Celts                      C. the Druids</p> <p>8. The queen lives in _____. A. the Tower of London    B. Buckingham palace                      C. Windsor palace</p> <p>9. The tradition of singing _____, or Christmas songs, at Christmas is older than Christmas itself. A. lullaby                      B. carols                      C. hymn</p> <p>10. British universities are a _____ for overseas students. A. global                      B. cosmopolitan                      C. magnet</p> <p>11. The Scout Association was formed in 1908 by General _____. A. Baden Powell                      B. Rangers                      C. Guides</p> <p>12. The first name of the Department of Africa, Oceania and the Americas is _____. A. The Museum of History                      B. The Museum of Mankind</p>	УК-4

13. The highest pub in the United Kingdom is situated in \_\_\_\_\_ and has the height of 528 meters.

A. Yorkshire                      B. Manchester                      C. Nottingham

14. His real name was Samuel Langhorn Clemens, but he is better known by his professional name, \_\_\_\_\_.

A. William Shakespeare      B. Mark Twain                      C. Charles Dickens

15. The British Parliament consists of \_\_\_\_\_.

A. two branches of power                      B. one branch with absolute power

C. three branches of power

16. The \_\_\_\_\_ confers honours and makes appointments to all important offices of the state.

A. Prime Minister                      B. Monarch  
C. Majesty's government

17. The monarchy in the UK is \_\_\_\_\_.

A. absolute                      B. not absolute                      C. federal republic

18. According to the Parliament Act of 1911 the legal term of one Parliament may not exceed \_\_\_\_\_ years.

A. six                      B. four                      C. five

19. The Prime Minister and all secretaries of State together comprise \_\_\_\_\_ of the government.

A. an executive body                      B. a legislative body

20. The highest judicial body in the judicial system is the \_\_\_\_\_.

A. House of Commons                      B. Monarch                      C. House of Lords

21. The \_\_\_\_\_ was founded by Julius Caesar and rebuilt by William the Conqueror.

A. Tower of London      B. St. Paul's Cathedral                      C. Westminster Abbey

22. \_\_\_\_\_ is an event where people, worn in beautiful clothes with ribbons and bells, dance with handkerchiefs or big sticks in their hands, while traditional music sounds.

A. All Halloween's Eve                      B. Guy Fawkes Night.                      C. Morris Dancing

23. \_\_\_\_\_ had four universities, all founded before A. D. 1600. Wales only acquired a university in the 20th century.

A. Wales                      B. Scotland                      C. England

24. Great Britain is situated \_\_\_\_\_.

A. in Europe                      B. on American continent                      C. on the isles

25. The main sea route from Europe to America also passes through the \_\_\_\_\_.

A. Irish Sea                      B. Strait of Dover      C. English Channel